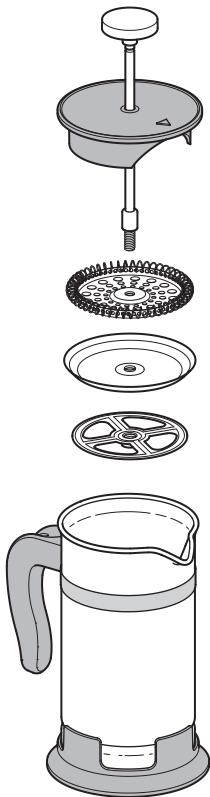


# UPPHETTA



Design and Quality  
IKEA of Sweden



English	4
Deutsch	5
Français	6
Nederlands	7
Dansk	8
Íslenska	9
Norsk	10
Suomi	11
Svenska	12
Česky	13
Español	14
Italiano	15
Magyar	16
Polski	17
Eesti	18
Latviešu	19
Lietuvių	20
Portugues	21
Româna	22
Slovensky	23
Български	24
Hrvatski	25
Ελληνικά	26
Русский	27
українська	28
Srpski	29
Slovenščina	30
Türkçe	31
عربي	32

## **Before using for the first time**

Before using the coffee/tea maker for the first time, wash, rinse and dry carefully.

## **Instructions for use**

1. Remove the plunger and warm the glass coffee pot by rinsing it with hot water.
2. Add ground coffee (preferably coarsely-ground) or tea.
3. Top up with water to a level just below the spout. For the very best flavour, use water which is just a degree or so below boiling. Stir.
4. Put the plunger in place, but do not press the filter down. Leave it under the lid for a minute or two, to give time for the coffee/tea and water to mix.
5. Hold the handle and slowly press the plunger down.
6. If the plunger becomes difficult to push down, remove it from the pot, and then slowly plunge down again vertically.

## **Cleaning**

The coffee/tea maker is dishwasher-safe and the glass pot and plunger can be taken apart so that you easily can keep it clean. Remove the glass pot from the plastic base by pushing it out from the slot that it is attached to. The plunger can be disassembled as shown in the illustration.

## **Important**

- Make sure there are no cracks in the glass pot.
- The coffee/tea maker is not safe to use on a hot plate, gas ring or ceramic hob.

## **Vor der ersten Benutzung**

Den Kaffee-/Teezubereiter vor der ersten Benutzung spülen, auswaschen und abtrocknen.

## **So wird der Kaffee-/Teezubereiter verwendet**

1. Den Kolben herausziehen und die Kanne durch Ausschwenken mit heißen Wasser vorwärmen.
2. Gemahlene Kaffee (am besten grob gemahlen) oder Tee einfüllen.
3. Heißes Wasser bis unter den Ausgießer einfüllen. Optimaler Geschmack, wenn das Wasser gerade unter dem Siedepunkt ist. Umrühren.
4. Den Kolben aufsetzen ohne den Filter herunterzudrücken. Kaffee/Tee einige Minuten mit aufgesetztem Deckel ziehen lassen.
5. Die Kanne am Griff festhalten und den Kolben behutsam herunterdrücken.
6. Wenn sich der Kolben schwer herunterdrücken lässt, nimmt man ihn aus der Kanne und drückt ihn erneut vorsichtig und gerade herunter.

## **Reinigung**

Der Kaffee-/Teezubereiter ist spülmaschinenfest. Kanne, Kolben und Untersatz können zum leichten Reinigen voneinander getrennt werden. Die Glaskanne durch Lösen der Halterung im Falz vom Kunststoffunterteil trennen. Der Kolben kann gem. Abb. zerlegt werden.

## **Wichtig**

- Immer kontrollieren, dass die Glaskanne keinen Sprung hat.
- Der Kaffee-/Teezubereiter darf nicht direkt auf Elektro-, Gas- oder Keramikherdplatten benutzt werden.

## **Avant la première utilisation**

Laver, rincer et sécher la cafetière/théière à piston avant la première utilisation.

## **Mode d'emploi**

1. Retirer le piston et préchauffer le récipient en verre en le rinçant à l'eau chaude.
2. Verser le café moulu (de préférence en gros grains) ou le thé.
3. Remplir d'eau jusqu'au bec. Pour obtenir le meilleur café, utiliser de l'eau frémissante. Remuer.
4. Insérer le piston sans abaisser le filtre. Laisser infuser quelques minutes sous le couvercle.
5. Tenir la poignée et pousser le piston lentement vers le bas.
6. Si le piston descend difficilement, le retirer du récipient avant de le replacer et de le pousser à nouveau lentement vers le bas.

## **Entretien**

La cafetière/théière passe au lave-vaisselle ; le récipient en verre et le piston peuvent être séparés pour les nettoyer facilement. Retirer le récipient en verre de la base en plastique en l'extrayant de la fente à laquelle il est attaché. Le piston peut être démonté comme montré dans l'illustration.

## **Important**

- Vérifier que le récipient en verre n'est pas fêlé.
- Le récipient résiste à l'eau bouillante mais ne doit pas être posé directement sur une source de chaleur.

## Voor het eerste gebruik

Was, spoel en droog de koffie-/theemaker voor het eerste gebruik af.

## Zo gebruik je de koffie-/theemaker

1. Verwijder de perskolf en verwarm de glazen kan voor door deze met heet water om te spoelen.
2. Doe er gemalen koffie (bij voorkeur grove maling) of thee in.
3. Vul met heet water tot onder de tuit. De smaak is het best wanneer de watertemperatuur net onder het kookpunt ligt. Roer om/
4. Plaats de perskolf zonder de filter omlaag te drukken. Laat de koffie/thee een paar minuten trekken met de deksel erop.
5. Hou de handgreep vast en druk de kolf langzaam omlaag.
6. Als de perskolf lastig omlaag te drukken is, deze weer van de kan halen en daarna weer zachtjes verticaal omlaag drukken.

## Reinigen

De koffie-/theemaker is vaatwasserbestendig en de glazen kan en de perskolf kunnen uiteen worden genomen, zodat je ze makkelijk schoon kunt houden. Haal de glazen kan uit de kunststof houder door hem uit de gleuf te drukken waarop hij zit aangesloten. De perskolf kan volgens de afbeelding uit elkaar worden geschroefd.

## Belangrijk om te weten

- Controleer altijd of de glazen kan geen barstjes vertoont.
- De koffie-/theemaker mag niet rechtstreeks op een elektrische, gas- of keramische kookplaat worden geplaatst.

**Inden ibrugtagning**

Vask, skyl og tør stempelkanden af inden den tages i brug første gang.

**Sådan bruges stempelkanden**

1. Tag stemplet ud og forvarm kanden ved at skylle den med varmt vand.
2. Fyld malet kaffe (gerne groft malet) eller te i kanden.
3. Fyld op med varmt vand til lige under hældetuden. Smagen bliver bedst, hvis vandtemperaturen er lige under kogepunktet. Rør rundt.
4. Sæt stemplet i, men uden at presse filteret ned. Lad kaffen/teen trække et par minutter under låg.
5. Hold i håndtaget og tryk forsigtigt stemplet ned.
6. Hvis stemplet bliver svært at trykke ned, tages det ud af kanden og trykkes derefter langsomt og lodret ned igen.

**Rengøring**

Kaffe-/tekanden tåler opvaskemaskine, og glaskanden og stemplet kan skilles ad, så det er nemt at holde delene rene. Tag glaskanden ud af plastbunden af ved at skubbe kanden ud af den rille, den sidder fast i. Stemplet kan skilles ad som vist på tegningen.

**VIGTIGT!**

- Kontrollér, at glaskanden ikke har revner.
- Kanden må ikke bruges direkte på en støbejernskogepåde, gaskogepåde eller keramisk kogepåde.



**Fyrir notkun**

Þvoið, skolið og þurrkið kaffi/te könnuna varlega fyrir fyrstu notkun.

**Notkunarleiðbeiningar**

1. Taktu sigtið úr könnunni og hitaðu hana með því að skola hana upp úr heitu vatni.
2. Settu te eða grófmalað kaffi í könnuna.
3. Fylltu með heitu vatni næstum upp að stútnum. Best er að hafa vatnið rétt undir suðumarki. Hrærðu.
4. Settu lokið á þannig að sigtið leggist ofan á vatnsborðið en ekki ýta sigtinu niður. Láttu standa í eina til tvær mínútur, til að kaffið/teið og vatnið blandist.
5. Haltu þétt um handfangið og þrýstu sigtinu hægt niður.
6. Ef sigtið reynist stíft skaltu fjarlægja það og þrýsta því rólega aftur niður, lóðrétt.

**Þrif**

Kaffi-/tekannan þolir þvott í uppþvottavél og taka má glerkönnuna og þrýstisigtið í sundur svo auðveldara sé að halda þeim hreinum. Fjarlægið glerkönnuna úr plasthulstrinu með því að ýta henni úr. Þrýstisigtið má taka í sundur eins og sýnt er á myndinni.

**Mikilvægt**

- Verið viss um að ekki séu sprungur í glerkönnunni.
- Te-/kaffikönnuna má ekki nota á eldavélahellu, gasloga eða keramikhellu.

**Før første gangs bruk**

Vask, skyll og tørk kaffe-/tepresskannen før første gangs bruk.

**Slik bruker du kaffe-/tepresskannen**

1. Løft ut presskolben og forvarm glasskannen ved å skylle den i varmt vann.
2. Hell i malt kaffe ( gjerne grovmalt) eller te.
3. Fyll på med varmt vann til et stykke under helletuten. Smaken blir best om vanntemperaturen er like under kokepunktet. Rør om.
4. Sett i presskolben uten å føre ned filteret. La kaffen/teen trekke et par minutter under lokk.
5. Hold i håndtaket og trykk kolben sakte nedover.
6. Hvis det er vanskelig å trykke presskolben ned, ta den opp av kannen og trykk den sakte ned igjen.

**Rengjøring**

Kaffe-/tepressen kan vaskes i maskin og glasskannen og presskolben kan skilles fra hverandre, slik at du enkelt kan holde dem rene. Du får plastunderstellet av glasskannen ved å ta det ut av rillen det sitter fast i. Presskolben kan du skru fra hverandre som på illustrasjonen.

**Viktig å vite**

- Kontroller alltid at glasskannen ikke har noen sprekker.
- Kannen tåler kokende vann, men må ikke settes direkte på en varmekilde.

**Ennen käyttöönottoa**

Pese, huuhtelee ja kuivaa kahvin-/teenkeitin käsin ennen käyttöönottoa.

**Käyttöohje**

1. Nosta mäntä ylös ja esilämmitä lasikannu huuhtelemalla se kuumalla vedellä.
2. Lisää kahvijauhe (mieluiten pannujauhatus) tai tee kannuun.
3. Täytä kuumalla vedellä kannun nokkaan asti. Paras maku syntyy, kun veden lämpötila on hieman alle kiehumispisteen. Sekoita.
4. Laita mäntä paikalleen, mutta älä työnnä suodatinta alas. Anna kahvin/teen vetäytyä pari minuuttia kannen alla.
5. Pidä kiinni kahvasta ja työnnä mäntä hitaasti alas.
6. Jos mäntäosan työntäminen alas ei onnistu, poista se kannusta ja työnnä uudelleen hitaasti alas.

**Puhdistus**

Keitin on konepesunkestävä. Mäntä voidaan irrottaa puhdistamisen helpottamiseksi. Irrota lasikannu muovisesta jalustastaan työntämällä kannua jalustan pohjassa olevasta reiästä. Mäntä irtoaa kuvan osoittamalla tavalla.

**Tärkeää tietää**

- Tarkista aina, ettei lasikannussa ole halkeamia.
- Kannua ei saa laittaa suoraan sähkö-, kaasutai keraamiselle keittotasolle.

**Före första användning**

Diska, skölj och torka av kaffe/tepressen före första användning.

**Så här använder du kaffe/tepressen**

1. Lyft ur presskolven och förvärm glaskannan genom att skölja ur den med hett vatten.
2. Häll i malt kaffe (gärna grovmalet) eller te.
3. Fyll på med hett vatten till under pipen. Smaken blir bäst om vattentemperaturen är strax under kokpunkten. Rör om.
4. Sätt i presskolven utan att föra ned filtret. Låt kaffet/teet dra ett par minuter under lock.
5. Håll i handtaget och tryck sakta kolven nedåt.
6. Om presskolven är trög att trycka ner, lyft upp den från kannan igen, och tryck sedan sakta ner den vertikalt igen.

**Rengöring**

Kaffe/tepressen tål att diskas i maskin och glaskannan och presskolven kan plockas isär så att du enkelt kan hålla den ren. Plocka isär glaskannan från plast-underredet genom att trycka ur det från springan som den är ansluten till. Presskolven kan du skruva isär enligt bilden.

**Viktigt att veta**

- Kontrollera alltid att glaskannan inte har några sprickor.
- Kaffe/tepressen får inte användas direkt på en el-, gasspis eller keramikhäll.

**Před prvním použitím**

Před prvním použitím kávovar/konvici na čaj umyjte, opláchněte a opatrně osušte.

**Návod k použití**

1. Odstraňte plunžrový píst a skleněnou konvici zahřejte vypláchnutím horkou vodou.
2. Přidejte mletou kávu (doporučujeme hrubě namletou) nebo čaj.
3. Naplňte ji vodou až pod zobáček konvice. Pro získání té nejlepší chuti, použijte vodu, která je stupeň před bodem varu. Zamíchejte.
4. Dejte plunžrový píst zpět na své místo, ale filtr nestlačujte dolů. Nechte přikryté víkem jednu nebo dvě minuty, aby se káva/čaj s vodou promíchaly.
5. Uchopte rukojeť a pomalu stlačte píst dolů.
6. Pokud jde píst stlačit dolů obtížně, vyjměte jej z konvice a poté pomalu znovu svisle tlačte směrem dolů.

**Čištění**

Čajovar/kávovar lze mýt v myčce nádobí.

Skleněnou konvičku a píst lze odejmout a snadno umýt. Skleněnou konvičku vyndejte z plastového podstavce vytlačením z otvoru, ke kterému je připevněna. Píst lze rozdělit na součástky podle zobrazené ilustrace.

**Důležité**

- Ujistěte se, že na skleněné konvici nejsou prasklinky.
- Konvice vydrží vřící vodu, ale neumistujte ji na zdroj přímého tepla - varné nebo plynové varné desky.

## **Antes de usar por primera vez**

Lavar, enjuagar y secar esta cafetera/tetera antes de usarla por primera vez.

## **Instrucciones de uso**

1. Quitar el émbolo y precalentar la jarra de vidrio enjuagándola con agua caliente.
2. Echar café molido (mejor, molido grueso) o té.
3. Rellenar con agua caliente hasta el pitorro. El mejor sabor se obtiene si la temperatura del agua está a punto de hervir. Remover.
4. Introducir el émbolo sin empujar el filtro hacia abajo. Dejar que el café/té repose unos minutos con la tapa puesta.
5. Sujetar del asa y presionar el émbolo lentamente hacia abajo.
6. Si resulta difícil empujar el émbolo hacia abajo, quítalo y después empuja despacio de nuevo hacia abajo en vertical.

## **Limpieza**

La cafetera/tetera es apta para el lavavajillas; el recipiente de vidrio y el émbolo se pueden extraer para lavarlos con toda facilidad. Retira el recipiente de vidrio de la base de plástico extrayéndolo de la ranura en la que está inserto. El émbolo se desmonta como se puede ver en la ilustración.

## **Importante**

- Asegurarse de que no haya grietas en la jarra de vidrio.
- La cafetera/tetera no es apta para placas eléctricas, quemadores de gas o vitrocerámicas.

**Prima di usare il prodotto per la prima volta**

Lava, sciacqua e asciuga bene la caffettiera/teiera appena acquistata.

**Istruzioni per l'uso**

1. Togli lo stantuffo e scalda il contenitore in vetro sciacquandolo con acqua calda.
2. Aggiungi il caffè macinato (preferibilmente a grana grossa) o il tè.
3. Riempi di acqua calda il contenitore in modo che l'acqua arrivi appena sotto il beccuccio. Per un ottimo risultato, la temperatura dell'acqua deve essere di circa un grado inferiore al punto di ebollizione. Mescola.
4. Posiziona lo stantuffo, senza spingere il filtro verso il basso. Lascia il caffè/tè in infusione per un paio di minuti, con il coperchio.
5. Afferra il manico e spingi lentamente lo stantuffo verso il basso.
6. Se lo stantuffo è difficile da premere, rimuovilo dal contenitore e poi premilo di nuovo verso il basso verticalmente, lentamente.

**Pulizia**

La caffettiera/teiera pressofiltro è lavabile in lavastoviglie: il contenitore in vetro e lo stantuffo si possono smontare, per facilitare le operazioni di pulizia. Togli il contenitore in vetro dalla base in plastica estraendolo dalla scanalatura alla quale è fissato. Per smontare lo stantuffo, fai riferimento alla figura.

**Utile da sapere**

- Controlla regolarmente che il contenitore di vetro non sia crepato.
- La caffettiera/teiera non deve essere usata direttamente su un piano cottura elettrico, a gas o in vetroceramica.

## **Első használat előtt**

A kávé/ tea készítő első használat előtt mosd, öblítsd el és töröld szárazra.

## **Használati útmutató**

1. Távolítsd el a dugattyút és meleg vízzel átöblítve melegítsd át az üveg kávékészítőt.
2. Tegyd bele őrölt kávé (lehetőleg durva szemcséjűt) vagy teát.
3. Töltsd tele vízzel. A legfinomabb íz elérése érdekében a víz hőmérséklete néhány fokkal forráspont alatt legyen. Keverd meg.
4. Tedd a dugattyút a helyére, de ne nyomd le azonnal a szűrőt, hogy a kávé/ tea és a víz össze tudjon keveredni.
5. Fogd meg a fület és lassan nyomd le a dugattyút.
6. Ha a dugattyút nehezen lehet csak lenyomni, vedd ki, majd próbáld szépen lassan, függőlegesen újra lenyomni.

## **Tisztítás**

A kávé/tea készítő mosogatógépben elmosható, az üvegedény és a pumpás alkatrész szétszerelhető, így könnyen tisztán tartható. Csúsztasd ki az üvegedényt az ahhoz csatlakozó műanyag alapon lévő nyílásból. A pumpa az ábrán látható módon szétszerelhető.

## **Fontos**

- Ellenőrizd, hogy az üvegedényen biztosan nincs repedés.
- A kávé/teakészítőt nem lehet biztonságosan használni forró kerámialapon, főzőlapon vagy gázgyűrűn.



**Przed pierwszym użyciem**

Przed pierwszym użyciem umyj, opłucz i dokładnie wysusz naczynie.

**Instrukcje użycia**

1. Wyjmij tłok i ogrzej szklany dzbanek przepłukując go gorącą wodą.
2. Wsyp zmieloną kawę (najlepiej grubo zmieloną) lub herbatę.
3. Napełnij dzbanek wodą do poziomu tuż poniżej dziobka. Dla uzyskania najlepszego smaku użyj wody o temperaturze kilka stopni poniżej temperatury wrzenia. Zamieszaj.
4. Włóż tłok, ale nie docikaj filtra do dołu. Pozostaw pod przykryciem na minutę lub dwie, aby kawa/herbata wymieszała się z wodą.
5. Przytrzymaj uchwyt i powoli naciśnij tłok do dołu.
6. Jeśli tłok trudno docinać, wyjmij go z dzbanka, a potem ponownie wsuń go pionowo do dołu.

**Czyszczenie**

Ekspres do kawy/herbaty nadaje się do mycia w zmywarce. Szklaną część ekspresu i wyciskarkę można wyjąć, aby dokładnie je umyć. Wyjmij szklaną część ekspresu z plastikowej podstawy, wysuwając ją z prowadnicy, do której jest przymocowana. Wyciskarkę można usunąć zgodnie z instrukcjami z rysunku.

**Ważne**

- Upewnij się czy w szklanym dzbanku nie ma pęknięć.
- Dzbanek wytrzymuje temperaturę wrzątku, ale nie jest żaroodporny (nie można go podgrzewać stawiając bezpośrednio, np. na płycie kuchennej).

**Enne esmakordset kasutamist**

Enne toote esmakordset kasutamist peske, loputage ja kuivatage hoolikalt.

**Kasutusjuhend**

1. Eemalda filter ja loputa kann kuuma veega.
2. Lisa jahvatatud kohv (soovitatavalt jämedalt jahvatatud) või tee.
3. Täida kann pisut vähem kui tilani veega. Parima maitse saavutamiseks kasuta vett, mis on umbes kraadi võrra alla keemistemperatuuri. Sega.
4. Aseta filter kannule, ent ära suru seda alla. Jäta kohv/tee mõneks minutiks kaane alla seisma, lastes sel tõmmata.
5. Hoia käepidemest ja vajuta filter aeglaselt alla.
6. Kui filtrit on raske alla suruda, eemalda see kannult ja proovi see uuesti aeglaselt püstsunas alla suruda.

**Puhastamine**

Tee-/kohvikann on nõudepesumasinas pestav ja klaasist kannu saab kergelt sõelast eraldada, et seda oleks lihtne puhastada. Eemaldage klaasist kann plastikaluselt. Vaata lahtivõtmise juhendeid ja toimi nagu joonisel näidatud.

**Oluline**

- Veenduge, et klaaskannul ei oleks pragusid.
- Kohvi/teekannu ei tohi kasutada elektripliidi plaadil, gaasipliidil ja keraamilisel pliidiplaadil.

**Pirms pirmās lietošanas reizes**

Pirms pirmās kafijas/tējas krūzes lietošanas reizes to rūpīgi izmazgājiet, izskalojiet un noslaukiet.

**Lietošanas instrukcija**

1. Izņem presi un uzsildi stikla trauku, tajā ielejot karstu ūdeni.
2. Ieber maltu kafiju (vēlams rupja maluma) vai tēju.
3. Piepildi kannu ar ūdeni (gandrīz līdz pašam snīpim). Ieteicamā ūdens temperatūra: nedaudz zem 100 °C. Samaisi.
4. Ieliec presi, taču vēl nenospied to uz leju. Ļauj kafijai/tējai ievilkties aptuveni minūti vai divas.
5. Turi rokturi un lēni nospied presi.
6. Ja presi ir grūti nospiegt, izņem to, pēc tam ieliec un vēlreiz lēni spied uz leju.

**Tīrīšana**

Kafijas/tējas krūzi drīkst mazgāt trauku mazgājamā mašīnā. Stikla trauks un prese ir izņemami un viegli tīrāmi. Stikla trauku var izņemt no plastmasas pamatnes, to velkot uz āru. Lai izjauktu presi, skat. attēlu.

**Svarīgi**

- Pārliedzieties, ka stikla traukā nav plaisas.
- Kafijas/tējas krūzi nav paredzēts lietot uz plīts virsmām.

**Prieš naudojant pirmą kartą**

Prieš naudodami kavinuką/arbatinuką pirmą kartą, išplaukite jį, praskalaukite ir kruopščiai iššluostykite.

**Naudojimo instrukcijos**

1. Ištraukite stūmoklį iš indo ir skalaudami karštu vandeniu pašildykite indą.
2. Įberkite maltos kavos (rekomenduojame stambiai maltą) arba arbatžolių.
3. Pilkite vandens beveik iki snapelio. Geriausiai tinka karštas, beveik verdantis vanduo. Pamaišykite.
4. Uždėkite dangtelį su stūmokliu, bet stūmoklio nenuleiskite. Leiskite kavai / arbatai minutę ar dvi pastovėti uždengtai.
5. Tvirtai laikykite už rankenos ir spauskite stūmoklį žemyn.
6. Jei stūmoklis sunkiai spaudžiasi, ištraukite ir tada vėl bandykite švelniai ir neskubant leisti jį žemyn, tiksliai vertikaloje padėtyje.

**Valymas**

Kavinuką/arbatinuką galima plauti indaplovėje. Stiklinį indą ir sietelį galima išardyti, kad būtų paprasčiau plauti. Išimkite stiklinį indą iš plastikinio pagrindo. Paveikslėlyje pavaizduota, kaip išardyti sietelį.

**Svarbu**

- Patikrinkite, ar stiklinis indas neskilęs.
- Negalima kavinuko/arbatinuko statyti ant karštos kaitvietės, dujinės ar keraminės viryklės.

## **Antes de usar pela primeira vez**

Antes de usar a cafeteira pela primeira vez, lave-a, enxagúe-a e limpe-a cuidadosamente.

## **Instruções de uso**

1. Retire o êmbolo e aqueça o bule de vidro, deitando água quente.
2. Acrescente café moído (preferencialmente moagem grossa) ou chá.
3. Encha com água até um nível abaixo do bico. Para intensificar o sabor, use água aproximadamente um grau abaixo da temperatura de ebulição. Mexa.
4. Coloque o êmbolo no lugar, mas não empurre o filtro. Tape durante um minuto ou dois para permitir que o café/chá e a água se misturem.
5. Segure na pega e lentamente empurre o êmbolo para baixo.
6. Se tiver dificuldade em pressionar o êmbolo, retire-o do bule e volte a mergulhá-lo na vertical.

## **Limpeza**

O bule de vidro pode ser lavado na máquina de lavar loiça e o êmbolo pode separar-se do recipiente de vidro para que possa limpar-se mais facilmente. Retire o recipiente de vidro da base de plástico, empurrando-o para fora da ranhura na qual está inserido. O êmbolo pode ser desmontado como indicado na imagem.

## **Importante**

- Certifique-se que não há nenhuma racha no contentor de vidro.
- Nunca coloque o bule numa placa quente a gás ou vitrocerâmica.

**Înainte de prima utilizare**

Înainte să folosești filtrul de cafea/ceai prima dată, spală, clătește și usucă cu grijă.

**Instrucțiuni de utilizare**

1. Scoate pistonul și încălzește vasul de cafea din sticlă clătindu-l cu apă fierbinte.
2. Pune cafea măcinată (de preferat măcinată mediu) sau ceai.
3. Aducă apă deasupra până la un nivel aproape de gura vasului. Pentru a obține cea mai bună aromă, folosește apă care este aproape fiartă. Amestecă.
4. Pune pistonul la loc, dar nu apăsa filtrul în jos. Lasă amestecul să stea în recipient un minut sau două, pentru a avea timp să se omogenizeze.
5. Ține mânerul și apasă pistonul încet în jos.
6. Dacă pistonul nu mai poate fi împins în jos, scoate-l din vas și apoi scufundă-l din nou vertical.

**Curățare**

Filtrul de cafea/ceai poate fi spălat în mașina de spălat vase, iar borcanul de sticlă și manivela se pot scoate pentru a fi curățate cu ușurință. Scoate borcanul de sticlă din baza de plastic împingându-l din compartimentul în care este fixat. Manivela poate fi dezasamblată așa cum se arată în ilustrație.

**Important**

- Verifică dacă nu sunt fisuri în oala de sticlă.
- Nu pune aparatul pentru ceai/cafea pe o plită încinsă, cu gaz sau ceramică.

## **Pred prvým použitím**

Pred prvým použitím dôkladne umyte, opláchnite a vysušte.

## **Návod na použitie**

1. Odstráňte piest a ohrejte sklo opláchnutím v horúcej vode.
2. Pridajte mletú kávu (lepšia je nahrubo mletá) alebo čaj.
3. Zalejte vodou, maximálne po úroveň zobáčika. Aby ste získali čo najlepšiu chuť, použite vodu, ktorá je tesne pod bodom varu. Zamiešajte.
4. Dajte piest na miesto, ale filter ešte nestláčajte. Nechajte ho pod krytom ešte minútku alebo dve, aby ste dali vode a káve/čaju čas premiešať sa.
5. Držte rúčku a pomaly stlačte piest dole.
6. Ak bude mimoriadne ťažké zatlačiť piest dole, vyberte ho von a skúste ešte raz.

## **Čistenie**

Zariadenie na prípravu kávy/čaju je možné umývať v umývačke riadu. Pokrievku/vrchnák možno jednoducho sňať, vďaka čomu zabezpečíte čistý stav. Zatlačením do drážky snímete sklenený vrchnák. Vrchnák možno odmontovať podľa postupu na obrázku.

## **Dôležité**

- Uistite sa, že v sklenenej nádobe nie sú žiadne prasklinky.
- Nádobu nepokladajte priamo na zdroj tepla, plynovú ani keramickú varnú dosku.

**Преди да използвате за първи път**

Преди да използвате машината за чай/кафе за първи път, я измийте, изплакнете и подсушете добре.

**Инструкции за употреба**

1. Махнете горната част и затоплете стъкления съд за кафе, като го изплакнете с гореща вода.
2. Сипете смляно кафе (най-добре на едро) или чай.
3. Долейте вода до малко под чучура. За най-добър вкус, използвайте почти гореща вода. Разбъркайте.
4. Поставете горната част, но не натискайте филтъра. Оставете капака отгоре една-две минути, за да може кафето/чаят да се смеси с водата.
5. Хванете дръжката и бавно натиснете надолу горната част.
6. При случай, че ви е трудно да я натиснете надолу, премахнете горната част от съда и бавно опитайте отново.

**Почистване**

Чайникът/кафеварката може да се мие в съдомиялна, а стъклената каничка и буталото се откачат за по-лесно почистване. Извадете стъклената кана от пластмасовата основа, като я избутате навън от гнездото, където е закрепена. Буталото се разглобява както е показано на илюстрацията.

**Важно**

- Уверете се, че по стъкления съд няма пукнатини.
- Не е безопасно да използвате кафеварката/чайника върху обикновен, газов или керамичен котлон.



**Prije prve upotrebe**

Prije prve upotrebe pažljivo operite, isperite i osušite posudu za kavu/čaj.

**Upute za upotrebu**

1. Skinuti čep i zagrijati staklenu kafetijeru tako da se ispere u vrućoj vodi.
2. Dodati mljevenu kavu (krupnije mljevenu kavu) ili čaj.
3. Napuniti vodom do ispod lijevka. Za najbolji okus, dodati vodu koja je gotovo kipuća. Promiješati.
4. Namjestiti čep, ali ne pritiskati filter prema dnu. Ostaviti ga da stoji ispod poklopca nekoliko minuta kako bi se kava/čaj i voda izmiješali.
5. Držati ručku i polako spustiti čep prema dnu.
6. Ako čep postane teško spuštati, maknuti ga iz lonca i zatim polako ponovno vertikalno spuštati.

**Čišćenje**

Kafetijera se može prati u perilici posuđa. Čep i staklena posuda mogu se skinuti radi lakšeg čišćenja. Izvadite staklenu posudu iz plastične osnove tako da je istisnete iz žlijeba na koji je pričvršćena. Čep se može skinuti kako je prikazano na slici.

**Važno**

- Provjerite ima li na staklenoj posudi napuknuća.
- Kafetijera se ne može koristiti na električnim, plinskim ili keramičkim kuhalištima.

**Πριν από την πρώτη χρήση**

Πριν χρησιμοποιήσετε την μηχανή καφέ/τσαγιού για πρώτη φορά, πλύντε, ξεπλύντε και στεγνώστε την προσεκτικά.

**Οδηγίες χρήσεως**

1. Αφαιρέστε το έμβολο και ζεσάνατε την γυάλινη καφετιέρα βρέχοντάς την με ζεστό νερό.
2. Προσθέστε αλεσμένο καφέ (κατά προτίμηση με χονδρούς κόκκους) ή τσαΐ.
3. Γεμίστε με νερό μέχρι λίγο πιο κάτω από το μπέκ. Για να επιτύχετε την καλύτερη δυνατή γεύση, χρησιμοποιήστε νερό σε θερμοκρασία μικρότερη κατά ένα βαθμό από την θερμοκρασία βρασμού. Ανακατέψτε.
4. Τοποθετήστε το έμβολο στην θέση του, αλλά μην πιέσετε το φίλτρο προς τα κάτω. Αφήστε το κάτω από το καπάκι για ένα ή δύο λεπτά, ώστε να δοθεί χρόνος στον καφέ ή στο τσαΐ και στο νερό να αναμιχθούν.
5. Κρατήστε το χερούλι και πιέστε αργά το έμβολο προς τα κάτω.
6. Αν το έμβολο πιέζεται με δυσκολία προς τα κάτω, αφαιρέστε το και προσπαθήστε ξανά να το πιέσετε κατακόρυφα προς τα κάτω.

**Καθαρισμός**

Η μηχανή καφέ/τσαγιού είναι κατάλληλη για πλύσιμο στο πλυντήριο πιάτων. Το γυάλινο δοχείο και το έμβολο αποσπώνται για καλύτερο καθαρισμό. Αφαιρέστε το γυάλινο δοχείο από την πλαστική βάση σπρώχνοντάς το προς τα έξω από τη σχισμή στην οποία εφορμόζει. Το έμβολο αποσυναρμολογείται όπως φαίνεται στην εικόνα.

**Σημαντικό**

- Βεβαιωθείτε ότι το γυάλινο δοχείο δεν έχει ραγίσματα.
- Ακατάλληλο για χρήση επάνω σε μια ηλεκτρική πλάκα, σε εστία υγραερίου ή επάνω σε μια κεραμική επιφάνεια εστιών.

## Перед первым использованием

Перед первым использованием кофе-пресс/заварочный чайник следует вымыть и вытереть насухо.

## Инструкция по использованию

1. Вытащите поршень и ополосните стеклянную емкость горячей водой.
2. Добавьте молотый кофе (лучше грубого помола) или чайную заварку.
3. Налейте воду. Уровень воды должен быть слегка ниже носика. Для улучшения вкусовых качеств используйте воду, температура которой чуть меньше температуры кипения. Размешайте.
4. Вставьте поршень на место, но не опускайте фильтр. Не снимая крышки, оставьте кофе/чай завариваться на одну-две минуты.
5. Держась за ручку, медленно опускайте поршень.
6. Если поршень трудно опускается, вытащите его из емкости и снова медленно опустите, держа вертикально.

## Уход

Кофе-пресс/заварочный чайник можно мыть в посудомоечной машине. Для удобства мытья пресс можно вынуть из стеклянной емкости. Стеклянная емкость вынимается из пластикового основания. Пресс можно разобрать, как показано на рисунке.

## Это важно

- Убедитесь, что на стеклянной емкости нет трещин.
- Кофе-пресс/заварочный чайник не предназначен для использования в духовке, на горячей плите, газовой конфорке или стеклокерамической панели.

**Перед першим використанням**

Перед першим використанням кава-прес/ чайник для заварювання потрібно помити та ретельно висушити.

**Інструкції з використання**

1. Витягніть поршень і сполосніть скляну ємність для кави гарячою водою.
2. Засипте в ємність каву грубого помелу або чай.
3. Заповніть водою. Рівень води має бути трохи нижче носика. Для покращення смакових якостей використовуйте воду, температура якої трохи менша за температуру кипіння. Розмішайте.
4. Поставте поршень на місце, але не натискайте на фільтр. Не знімаючи кришки, залиште каву/чай заварюватися на одну-дві хвилини.
5. Тримайтеся за ручку, повільно опустіть поршень.
6. Якщо поршень складно опустити, дістаньте його та повільно опустіть вертикально знову.

**Очищення**

Заварник для чаю/кави можна мити в посудомийці. Поршень і скляний кухоль розбираються, що полегшує їх очищення. Вийміть скляний кухоль із його гнізда в пластиковій основі. Поршень можна розібрати, як показано на малюнку.

**Важливо**

- Переконайтеся, що у скляному чайнику немає тріщин.
- Каву-прес/ чайник для заварювання не можна ставити на гарячу плиту, газову конфорку або склокерамічну панель.

**Pre prve upotrebe**

Pre prve upotrebe, dobro operi, isperi i osuši aparat za kafu/čaj.

**Uputstvo za upotrebu**

1. Ukloni ventil i zagrej stakleni bokal ispirajući ga vrelom vodom.
2. Dodaj kafu (poželjno je krupno mlevenu - granule) ili čaj.
3. Ispuni vodom do nivoa neposredno ispod grlića. Radi boljeg ukusa, upotrebi vodu koja je nekoliko stepeni niža od tačke ključanja. Promešaj.
4. Postavi ventil na mesto, ali nemoj pritiskati filter nadole. Ostavi poklopljeno par minuta, da bi se kafa/čaj i voda izmešali.
5. Uhvati za ručicu i lagano pritiskaj ventil nadole.
6. Ako postane teško pritiskati ventil, izvadi ga, a zatim ga vrati i lagano pritiskaj nadole.

**Čišćenje**

Aparat za kafu/čaj sme u mašinu za suđe, a stakleni bokal i umetak mogu se rastaviti i tako lakše očistiti. Stakleni bokal skini sa plastične osnove izvlačeći ga iz ležišta na koje je prikačen. Umetak se rastavlja na način prikazan na crtežu.

**Važno**

- Proveri da li na staklenoj posudi ima naprslina.
- Aparat za kafu/čaj ne postavljaš direktno na električnu, plinsku ili keramičku grejnu ploču.

## **Pred prvo uporabo**

Pred prvo uporabo morate kotliček za kavo/čaj oprati in skrbno osušiti.

## **Navodila za uporabo**

1. Odstrani ročico s filtrom in segrej stekleni vrč za kavo, tako da ga spereš z vročo vodo.
2. Dodaj mleto kavo (priporoča se uporaba grobo mlete kave) ali čaj.
3. Prelij z vodo do oznake pod dulcem. Za polnejši okus, naj bo temperatura vode tik pod vreliščem. Premešaj.
4. Namesti ročico s filtrom, vendar je še ne potisni navzdol. Počakaj minuto ali dve, da se kava/čaj dodobra premeša z vodo.
5. Primi ročico in jo počasi potisni navzdol.
6. Če ročico s filtrom le stežka potisneš navzdol, jo odstrani in ponovno namesti na vrč, nato pa počasi in navpično pritisni navzdol.

## **Čiščenje**

Kotliček za kavo/čaj se lahko pere v pomivalnem stroju. Posodo in metlico lahko ločite, da ju skrbno očistite. Plastični podstavek kotlička odstranite tako, da ga potisnete iz reže, v kateri je zagoden. Metlico lahko razstavite, tako kot je prikazano na sliki.

## **Pomembno**

- Prepričajte se, da na stekleni posodici ni razpok.
- Kotlička za kavo/čaj ne uporabljajte na grelnih ploščah, plinskih gorilnikih ali keramičnih kuhalnih ploščah.

## Türkçe

### İlk kullanımdan önce

Kahve/çay makinesini ilk kullanımdan önce yıkayıp duruladıktan sonra dikkatlice kurulayınız.

### Kullanım talimatları

1. Pistonu çıkarın ve cam kabı sıcak su ile durulayarak ısıtın.
2. Öğütülmüş kahve (tercihen kalın öğütülmüş) veya çay ekleyin.
3. Ağızlığın altındaki seviyeye kadar su ile doldurun. En iyi tat için kaynamak üzere olan veya kaynamaya başlayan suyu kullanın. Karıştırın.
4. Pistonu yerleştirin ancak filtreyi aşağı doğru bastırmayın. Kahve/çay ve suyun karışması için kapağın altında bir veya iki dakika bırakın.
5. Kulbu kavrayın ve pistonu yavaşça aşağı doğru bastırın.
6. Pistonun aşağı itilmesi zorlaşırsa, çıkarın ve ardından yavaşça, dikey olarak tekrar aşağı doğru itin.

### Temizlik

Kahve/çay demliği, bulaşık makinesinde yıkanabilir, cam kap ve piston çıkarılıp kolayca temizlenebilir. Cam kabı, takılı olduğu yuvadan dışarı doğru iterek, plastik tabandan çıkarınız. Piston, resimde gösterildiği gibi demonte edilebilir.

### Önemli

- Cam kaptaki herhangi bir çatlak olmadığına emin olunuz.
- Çay/kahve makinesinin, gazlı, seramik ya da elektrikli ocak gibi herhangi bir sıcak yüzey üzerinde kullanımı güvenli değildir.

**قبل إستخدام للمرة الأولى**

قبل استخدام صانعة القهوة / الشاي للمرة الأولى، أغسل، أشطف وجفف بعناية.

**تعليمات الاستخدام**

1. انزع المكبس و قم بتدفئة وعاء القهوة الزجاجي عن طريق شطفه بماء حار.
2. أضف قهوة مطحونة (يفضل أن تكون بطحن خشن) أو شاي.
3. صب الماء إلى مستوى أسفل الفوهة قليلا. لأفضل نكهة، استخدم ماء أقل بدرجة واحدة فقط من نقطة الغليان. حرّك بالملعقة.
4. أعد المكبس إلى مكانه، و لكن لا تضغط المصفي إلى أسفل. أتركها تحت الغطاء لمدة دقيقة أو دقيقتين، لإعطاء وقت للقهوة/الشاي و الماء لكي يمتزجا.
5. أمسك المقبض و أضغط المكبس ببطء إلى الأسفل.
6. إذا أصبح من الصعب ضغط المكبس إلى الأسفل، قم بإزالته من الوعاء، ثم أكبس ببطء عمودياً مرة أخرى.

**التنظيف**

محضّر القهوة/الشاي آمن في غسالة الصحون ويمكن نزع الوعاء الزجاجي والمكبس حتى يتسنى لك إبقائه نظيفاً بسهولة. إنزعي الوعاء الزجاجي من القاعدة البلاستيكية وذلك بدفعه خارج التجويف الموضوع عليه. يمكن فك المكبس كما هو موضح في الرسم.

**هام**

- تأكد بأنه لا توجد تشققات في القدر الزجاجي.
- ماكينة تحضير القهوة/الشاي غير آمنة في الاستخدام على صحن ساخن، موقد غازي أو موقد سيراميك.